

大学英语四六级实力提升  系列

大学英语 四级 翻译

is gradually declining, stranding thousands of
ing to college. Colleges, for their part, have
ustrial and metallurgical (冶金的) engineers,
t, a big employer of them. The decline started
28% of the national income, or gross domestic
oday, factory output generates just 12% of G.

eadlines and public debate over the years, and
nd craftsmanship—what's needed to build a
move up from assembler to machinist to
eneration, we lost our connection to the land,
nery we depend on.” says Michael Hout, a
“People who work with their hands,” he went
in restaurants and laundries, or in medical

craftsmanship. Lack of interest is another. The
0s, skill in finance grew in importance, and,
a more appealing source of income.

who deal in real estate generated 21% of the
nd Warren Buffett, the good-natured financier,
and overalls (工作装). “Young people grow up
without developing the skills to fix things around the house,” says Richard Curtin, director of the

without developing the skills to fix things around the

主 编 李玉技
副主编 薛 冰 刘红艳

Manufacturing's shrinking presence undoubtedly helps
because many of the nation's assembly line workers were skilled in
in their spare time. In a late 1990s study of blue-collar employees at a General Motors plant (now
closed) in Linden, N. J., the sociologist Ruth Milkman of City University of New York found that
many line workers, in their off-hours, did heavy renovation and other skilled work. “I have often
thought,” Ms. Milkman says, “that the jobs were an effort on the part of the
workers to regain their dignity after years of repetitive assembly line work in the
factory.”

Craft work has higher status in
programs for high school students
served economically and patriotic
ethos (风气),” says Richard
connection of craft and culture
The damage to American
employment. Though the decline
Since then, some 5.3

stated goal of the O
he multitude of skill
s for craftsmanship
s. Milkman, the sociologist, argues that
s will argue—that it has instead shifted to immigrants. “Pride in craft, it is a

30天
速成胜经

经典系出名门
新题型
时间历练品质



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

大学英语 四级 翻译

mind can alter the immune response was discovered at the University of Rochester School of Medicine. Saccharin (糖精) by simultaneously feeding them the sweetener. Suppressing their immune systems caused stomach pains, the mice quickly learned to avoid the sweetener. Ader re-exposed the animals to the sweetener and found that those mice that had received the conditioning died. He could only speculate that he had found a way to weaken their immune systems.

the immune systems of animals.

Saccharin

什么因素的影响。根据文章第三段:Ader采用一种方法来抑制其免疫功能。根据以上分析,A项选择与文中所述意思相符;B项选择与文中所述的意思相反;C项选择与文中所述的意思不符;D项选择与文中所述的意思不符。

真题在线

is the notion that intelligence is measured by your ability to read, write and compute at certain levels; and to resolve abstract equations quickly. Formal education and bookish excellence as the true measures of self-worth. It encourages a kind of intellectual prejudice that has brought with it some discouraging results. We have come to believe that someone who has more educational merit badges, who is very good at some form of school discipline is "intelligent". Yet mental hospitals are filled with patients who have all the proper certificates. A true indicator of intelligence is an effective, happy life lived each day and each present moment of every day.

If you are happy, if you live each moment for everything it's worth, then you are an intelligent person. Problem solving is a useful help to your happiness, but if you know that given your inability to resolve a particular concern you can still be happy for yourself, or at minimum refuse to choose unhappiness, then you are intelligent.

the big N. B. D. — Nervous-Break-Down.

"Intelligent" people do not have to choose happiness over depression.

You can begin to think of your life as a series of problems. The life is involved with other human beings. Conflicts and compromises are a part of life. There are sickness, deaths, natural disasters, and other human beings. But some people are

30天
速成胜经



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

大学英语四级翻译 30 天速成胜经/李玉技主编. —西安:西安交通大学出版社,2017.3

(大学英语四六级实力提升系列)

ISBN 978-7-5605-9458-3

I. ①大… II. ①李… III. ①大学英语水平考试-翻译-自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 040860 号

书 名 大学英语四级翻译 30 天速成胜经

主 编 李玉技

责任编辑 焦 铭 郑 磊

出版发行 西安交通大学出版社

(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>

电 话 (029)82668357 82667874(发行中心)

(029)82668315(总编办)

传 真 (029)82668280

印 刷 西安建科印务有限责任公司

开 本 787mm×1092mm 1/16 印张 14.25 字数 295 千字

版次印次 2017 年 4 月第 1 版 2017 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5605-9458-3

定 价 31.50 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。

订购热线:(029)82665248 (029)82665249

投稿热线:(029)82664953 (029)82665371

读者信箱:xjtu_rw@163.com

版权所有 侵权必究



大学英语四六级考试(College English Test Band 4/6, 以下简称四六级考试), 于1986年第一次试验举行, 至今已走过30多年。此间, 伴随中国教育改革和国人英语学习热度的升级, 四六级考试也经历了数次变化, 并逐渐成为全国最具影响力的大学英语能力测试(Language Proficiency Test)。2006年6月17日的四级考试, 更是创下全国超过1000万人的单次参考人数纪录, 使其当之无愧地成为全球参与人数最多的语言能力测试。

四六级考试巨大的影响力和公信力缘何而来? 我认为主要来自以下几点:

第一, 在30多年的数次改革中, 四六级的考试信度和效度不断与时俱进。1999年, 增加口语考试; 2005年, 采取标准分制; 2006年, 扩大听力分值; 2013年, 取消完型, 提升翻译比重; 2015年12月, 听力改革, 引入新闻听力和现场演讲。以上改革使得四六级考试的形式和内容不断靠近国际流行语言能力测试(例如托福和雅思), 并同时保持中国特色(例如汉译英题目比重的增加), 成为一个不断创新并日臻科学的测试。

第二, 30多年来, 四六级考试极大地提升了中国大学生的英语能力和素质。全国考生在听、读、写、译、完型等各科目上的平均成绩一直都在上升。对比最新样卷和20世纪90年代的试卷, 测试难度已无法同日而语。另外, 四六级考试的数次改革, 对中国大学英语教学和大学生英语学习方式产生了巨大的反拨作用(Washback Effects, 指测试对学习者学习的反作用)。例如, 很多大学生都开始从过去的“哑巴”英语, 到目前普遍重视听力和口语等交流性语言技能的学习。

第三, 四六级考试已经被用人单位广泛认可, 超越了地域、学校和专业的英语能力甚至学习能力标准。我曾经和一位著名国企的HR经理交流, 问道, 你们工作中

使用英语的几率不高,为何依然需要应聘者获得四六级考试成绩呢?他说,是否通过四六级考试,实际反映了应聘者在大学期间的综合学习能力和学习态度。举个例子,如果这名应聘者表示曾经多次尝试考级均以失败告终,我们一定会怀疑其学习能力和规划自控能力。

通过所有考试的法宝有两个:正确的方法和长久的坚持。此系列丛书帮你解决前一半的问题,而后一半,就需要小伙伴们自己努力了。我特别想对一些屡战屡败且屡败屡战的“困难户”们说一句,多次低水平备考(或裸考)导致的失败会折损我们的学习信心和动力。明确计划、按部就班、努力坚持,一定会迎来笑傲考场的那一刻。

最后送大家三句我鼓励同学们的话,我一直很受用,相信你们也会:

没有失败,只有放弃。只要提高,永远不晚。只要改变,就有空间。

祝福各位四六级考试考生过级成功,学习进步!

编者

目 录

CONTENTS

第 1 天	题型改革	1
第 2 天	汉译英翻译技巧	3
第 3 天	汉译英常见特色词汇	39
第 4 天	中国历史、文化、经济和社会发展常考话题(一)	54
第 5 天	中国历史、文化、经济和社会发展常考话题(二)	70
第 6 天	中国历史、文化、经济和社会发展常考话题(三)	80
第 7 天	中国历史、文化、经济和社会发展常考话题(四)	93
第 8 天	中国历史、文化、经济和社会发展常考话题(五)	102
第 9 天	汉译英常用句型·存在句型	114
第 10 天	汉译英常用句型·it 句型	119
第 11 天	汉译英常用句型·否定句型	125
第 12 天	汉译英常用句型·分词句型	133
第 13 天	汉译英常用句型·不定式句型	139
第 14 天	汉译英常用句型·比较句型	142
第 15 天	汉译英常用句型·省略结构	151
第 16 天	汉译英常用句型·倒装结构	155
第 17 天	汉译英精讲精练(一)	158
第 18 天	汉译英精讲精练(二)	163
第 19 天	汉译英精讲精练(三)	170
第 20 天	汉译英精讲精练(四)	174

第 21 天	汉译英精讲精练(五)	178
第 22 天	汉译英精讲精练(六)	184
第 23 天	汉译英精讲精练(七)	189
第 24 天	汉译英预测试题(一)	193
第 25 天	汉译英预测试题(二)	198
第 26 天	汉译英预测试题(三)	204
第 27 天	汉译英预测试题(四)	208
第 28 天	汉译英预测试题(五)	212
第 29 天	汉译英预测试题(六)	216
第 30 天	汉译英预测试题(七)	219

题型改革

第1天



速/成/胜/经/



一、关于 2016 年四六级考试题型改革的解读

通过对考试要求和样卷的解读,笔者认为,此次的变化,不是简单的一次题型上的修修补补,而是对于四六级考试结构的一次很重要的调整,涉及到四六级考试的每个部分。

原来四六级的考试中,翻译考查有点形式化。就考那么一点点内容,大家也连蒙带猜。这次调整后,这部分难度骤增。我们来看样题,四级考试的是关于剪纸的小文章。其中不乏“人们常用剪纸美化居家环境。剪纸最常用的颜色是红色,象征健康和兴旺”这样的句子。要把它翻译成文通言顺的英语,不仅需要考生的单词量和单词拼写能力,而且语法也很重要了。六级考试样题中的春节小短文也一样,这个汉译英段落要求翻译中国社会历史文化等话题,符合我国一直推动的“走出去”策略。考生在复习的时候应多看一点与国情相关的汉英对照读物。

总之,从此次四六级考试的题型改革中,我们可以看出,由国内英语教学与测试研究界顶尖专家组成的四六级考试委员会对考生水平变化和全球英语考试潮流是非常了解的,而且有意愿、有能力对四六级考试进行调整。从前些年开始的四六级考试“多题多卷”大大加大考试舞弊难度,到目前的四六级考试题型改革,我们看出四六级考委对这个考试的信心以及他们的能力。四六级考试作为中国具有自主知识产权的参考人数最多的英语考试,其生命力和权威性依然不容置疑。



二、翻译样题介绍

剪纸(paper cutting)是中国最为流行的传统民间艺术形式之一。中国剪纸有一千五百多年的历史,在明朝和清朝时期(the Ming and Qing Dynasties)特别流行。人们常用剪纸美化居家环境。特别是在春节和婚庆期间,剪纸被用来装饰门窗和房间,以增加喜庆的气氛。剪纸最常用的颜色是红色,象征健康和兴旺。中国剪纸在世界各地很受欢迎,经常被用作馈赠外国友人的礼物。

参考译文

Paper cutting is one of China's most popular traditional folk arts. Chinese paper cutting has a history of more than 1,500 years. It was widespread particularly during the Ming and Qing Dynasties. People often beautify their homes with paper cuttings. During the Spring Festival and wedding celebrations, in particular, paper cuttings are used to decorate doors, windows and rooms in order to enhance the joyous atmosphere. The color most frequently used in paper cutting is red, which symbolizes health and prosperity. Chinese paper cutting, often used as a present for foreign friends, is very popular around the world.

汉译英翻译技巧

第2天



速/成/胜/经



一、汉译英的标准

关于翻译的标准,张培基先生提出的“忠实、通顺”原则是普遍认可的。在四级考试翻译部分的评分等级表中,明确地分为“忠实”和“通顺”两个部分。忠实于原文就是要忠实于原文表达的内容、结构、风格。第二是表达通顺,在忠实于原文的基础上,还要考虑译文语言的表达习惯。其中“忠实”原则是第一位的。

“直译”和“意译”是最基本的两种翻译方法。所谓直译,就是在译文语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式。意译则不拘泥于原文的形式,只要求将原文大意正确表达出来,译文自然流畅即可。如果为了通顺而过分追求“意译”,就会变成“胡译”,违背“忠实”原则;如果为了保留原文的形式而过分追求“直译”,就会变成“死译”,如果译文不通顺,这同样不能算忠实原文。总之,这两个原则紧密联系、缺一不可。

在汉译英中,最容易犯的错误是译成中国式英语,即译文明显带有汉语语言特点的印记。要提高汉译英的质量,从本质上说就是必须打牢英语语言的根基。通过阅读大量英美著作,对英语的特点、规律、表达方法进行观察、积累和总结,并在实际应用中进行分析模仿,使译文符合英语的语法、习惯表达和遣词造句等特点。



二、汉译英常用技巧及实例讲解

汉译英译文应体现英语遣词造句的特点和文体风格。下面就结合实例,从词的翻译、句的翻译和段落翻译三个方面对相关技巧进行详细的介绍。

(一)词的翻译

1. 词义选择

所谓词义选择,是指词本来就有这个意思,问题是要我们去选,把其在特定场合的正确意思选出来。正确选词是保证译文质量的重要环节,如果能做到在词语概念和字面形式上都对等当然最好,如果不能兼顾,则取概念,舍形式。越是普通的词,越是拥有繁多的释义和搭配,翻译过程中的词义也就越难以确定。选词时,要注意词义的广狭、

所处语境、词的褒贬和色彩进行翻译。

(1) 语境词

汉语有些词语的含义会因语境而发生微妙的变化,我们姑且称之为“语境词”。翻译这些词时,应紧密结合上下文译成相应的词语,不能按照原词的字面意思来译。

例 1 手机刷新了人与人的关系。

【译文】 Cell phone has altered the relationship among people.

【分析】 “刷新”此处实际是指“改变”,而并非我们平常所指的含义,因此不宜译成 refresh 或 renovate,翻译为 alter 或 change 更恰当。

例 2 在得病以前,我受父母宠爱,在家中横行霸道……

【译文】 Before I fell ill, I had been the bully under our roofs owing to my doting parents.

【分析】 “横行霸道”在此并无“任意欺凌他人”之意,而是“为所欲为,想干什么就干什么,不受限制”,可用 get everything my own way 或 get all things my own way 或 be the bully 表达。

例 3 钓鱼可分为三个阶段……

【译文】 There are three states for fishing. . .

【分析】 根据上下文,我们可以看出,“三个阶段”指的其实是钓鱼的三种境界,而不是讲钓鱼具体的步骤,因此不应按字面意思译为 three stages,而应根据其内涵译为 three states。

(2) 表意模糊的词

有些汉语词语比较笼统,表意模糊,译成英语时应突破汉语重直觉、重表象的思维模式,寻求词语的确切含义。

例 1 昨天看电影我没有买到好票。

【译文】 I did not buy a good seat for yesterday's film.

【分析】 “好票”在这里比较笼统,实际上是指“好座位”。

例 2 这所全国重点大学为社会输送了大批的人才。

【译文】 The national key university has prepared batches of qualified graduates for the society.

【分析】 “输送”在句中是一个模糊笼统的词,具体说来是指“培养出”。“人才”也比较笼统,这里译为 qualified graduates 是比较确切的。

(3) 比喻词汇

汉语有许多比喻词汇,表面意义和喻指含义完全不同。英译时应跳出机械对应的思维定式,动态地译出其潜在的意义。不过,这种用法经常出现在比较口语化的汉语中,四级考试试题一般都相对正式,这种考点很少出现。

例 1 老师答应给这几个学生“开小灶”。

【译文】 The teacher has promised to give these students special tuition.

【分析】 “吃小灶”在这里指的是“个别辅导”。

例2 他是个墙头草,谁硬就跟谁。

【译文】 He always sits on the fence and falls on the side of the stronger.

【分析】 “墙头草”是个比喻,与英语中 sit on the fence 含义一样。为了译出其内在含义,译文选择舍弃了其表面意义。

2. 词类转换

词类转换是汉译英常用的一种手段。汉语的动态性和具体性特点使其在语言运用上多用动词。英语则因其静态性和抽象性特点而在语言使用上呈现出名词化和介词化倾向。在汉译英过程中,适当改变词性,可以使译文更符合英语表达习惯。

(1) 动词转名词

汉语中动词使用比较频繁,而且动词既没有时态变化的约束,又没有谓语动词和非谓语动词的形式之分,动词甚至可以充当句子的各种成分。相反,英语动词的使用受到形态变化规则的严格限制。一个句子往往只有一个谓语动词,大量原来应该由动词表达的概念,常需借助于名词,因为名词比较不受形态规则变化的束缚,使用相对灵活、方便。

例1 他得出这一结论是深思熟虑的结果。

【译文】 His arrival at this conclusion was the result of much (deliberate) thought.

例2 吃头两个主菜时,也是赞不绝口。

【译文】 You will be full of praise while eating the first two main courses.

【分析】 英语中有大量行为抽象名词表示行为或动作意义,如 advice, agreement, arrival, defence, exception, increase, inheritance, knowledge, praise, use 等。以上两个例句便借助抽象名词表达了特定的行为动作,译文也显得较为地道。

(2) 动词转介词

介词与名词密切相关,英语名词的广泛使用使得介词也得以频繁出现。而且英语中有些介词本身具有动词的含义。因此,汉译英时,汉语中有些动词可以用介词短语来表达。

例1 他支持这个建议,但我反对。

【译文】 He is for the suggestion, but I am against it.

例2 这样,每个地方都有自己的传说,风俗也就流传了下来。

【译文】 Thus, every place, with its own legends and tales, has its traditions and customs passed on from generation to generation.

(3) 动词转形容词

汉语的一些动词也常以英语的形容词表达,这些形容词通常是与动词同源的词(如 dreamful, doubtful, sympathetic 等),这样的译文有时比直接使用动词更地道、标准。

例1 所以人们对于大自然,全都一致并深深地依赖着。

【译文】 Therefore, everyone has become unanimously and profoundly dependent on Nature.

例2 他对过去追悔莫及,并保证永远不再开汽车。

【译文】 He is truly sorry for his past, and has undertaken to give up motorcars once and for all.

(4)形容词或副词转名词

由于语法结构和修辞的需要,汉语的形容词和副词也可以转译成英语的名词。

例1 只有这些生灵自由自在地享受着这个黄昏。

【译文】 ...leaving these living things to enjoy this moment of dusk with full ease and freedom.

例2 独立思考在学习中是绝对必要的。

【译文】 Independent thinking is an absolute necessity in study.

(5)名词转动词

有些情况下,汉语的名词由英语的动词表达,此时汉语中修饰名词的形容词也随之改为英语中作状语使用的副词。

例1 大自然对人的恩赐,无论贫富,一律平等。

【译文】 People, poor or rich, are equally favored by Nature.

例2 同学们的精彩表演给校领导留下良好的印象。

【译文】 The school leaders were favorably impressed by the excellent performance of the students.

3. 词的增补

(1)语法需要

由于汉英两种语言的差异,汉译英时往往需要补充汉语里省去的词语或没有的词类,以使译文符合英语语法的要求。增词译法在汉译英中实际上是添加原文为了语言简洁而省去的成分,增补的词多为冠词(英语所特有)、代词或名词(充当句子的主语、宾语、定语等成分)、连词和介词等。

例1 面对一池碧水,将忧心烦恼全都抛到一边,使自己的身心得到充分休息。

【译文】 When facing a pool of green water, you forget all your worries and annoyance and enjoy a good rest, both mentally and physically.

【分析】 英语代词比汉语代词种类多,用法更为特别,汉译英时,注意增译出隐含在句中的代词。

例2 在我所呆的3年半中,共有14位学生被招进他的实验室,最后博士毕业的只剩下5人。

【译文】 During the three and a half years I stayed at the lab, a total of 14 students were recruited to his lab, but only 5 of them got their doctor's degrees at last.

【分析】 汉语句子结构一般都是按照时间顺序和逻辑关系排列,语序固定、关系明确,不需要太多连接词来表示相互间的关系,但在英译文中需要补充省略的连词,以保持句子结构完整。

例3 有水有鱼的地方大都是有好环境的,好环境便会给人好心情。

【译文】 A place with water and fish is necessarily blessed with a nice setting, which in return keeps people in good mood.

例4 农业社会的人比工业社会的人享受差得多,因此欲望也小得多。

【译文】 People in the agriculture society enjoyed far less than people in the industry society, thus their desires are far less either.

【分析】 英语中用得最多的介词有 at, by, for, from, in, of, on, to 和 with 九个。这些介词是组成英语句子的重要纽带,在英语中起着极其重要的作用。汉译英时,要根据上下文灵活选择介词。

(2) 意思表达需要

例1 世界上第三代博物馆是充满全新理念的博物馆。

【译文】 The third-generation museums in the world are run on entirely new concepts.

【分析】 “充满全新理念”的含义是说博物馆的创建、运营理念与众不同,如果按字面意思译为 full of new ideas/concepts,就会造成“博物馆里到处都是新理念”的误解。

例2 这个车间既做来料加工,也做来样加工。

【译文】 This workshop processes raw materials on clients' demand and processes according to investors' samples as well.

【分析】 汉语许多词语重意合,其外形不完整,其含义靠人们的语言习得去感悟。“来料加工”、“来样加工”都是浓缩的意合词,应译出完整含义。

例3 这是黄河滩上的一幕。

【译文】 This is a scene taking place on the shore of the Yellow River.

【分析】 在翻译“这是黄河滩上的一幕”时,将 taking place 加入译文中,这样就将一幅羊群正在美丽的河畔边吃草的画面栩栩如生地呈现出来。

(3) 文化背景解释的需要

英汉文化差异的存在使得英语和汉语的原文中包含着许多文化色彩浓厚且不易为译文读者所理解的词语。因此在翻译过程中需要使用增词译法,把相关文化背景知识翻译出来。

例1 三个臭皮匠,胜过诸葛亮。

【译文】 The wit of three cobblers combined surpasses that of Zhuge Liang, the master mind.

例2 黄鼠狼给鸡拜年。

【译文】 The weasel goes to pay his respects to the hen—not with the best of intentions.

4. 词的减省

所谓词的减省,就是把原文中一些仅为了语法上的需要而存在的词、词组加以适当省略,达到译文通顺、意思完整而句子精练的目的。汉语中重复的部分可以是主语、谓

语、宾语、表语、定语等,在译成英语时须适当删减,以保持句子的通畅。

例1 于是转喜为怒,转赞美为责备挑剔,转首肯为摇头。

【译文】 Then happiness turns to anger, praise to scolding and nit-picking, and head-nodding to head-shaking. (减省重复的动词谓语)

例2 种植庄稼和葡萄,酿酒和饮酒,喂牛和挤奶,锄草和栽花……

【译文】 Planting crops and grapes; brewing and drinking wines; raising and milking cows; weeding and planting flowers. ... (减省重复的名词宾语)

例3 用点画成线,用线画成平面,用平面画成立体。

【译文】 With points you can make a line; with line, planes; with planes, solids. (减省主谓句子成分)

需要注意的是,无论是增词还是减词,都有一个“适度”的原则。画蛇添足、甚至无中生有式的增词往往会以文害义,而漏译和其他偷工减料行为则会造成原文信息缺失。希望考生在翻译过程中注意克服这两种不良现象。

5. 词的替代

重复是汉语常用的一种语篇衔接手段,虽然英语中也用重复,但多是利用词语的重复来体现语义强调或进行语言润饰。汉语以重复见长,英语则以省略见长。故而在汉译英时,可采用替代的方法来避免重复。在英语中主要有三种替代现象:名词成分替代、谓语成分替代和分句替代。

(1) 名词成分替代

① 用代词替代重复出现的名词。

可用于替代的代词包括:人称代词、物主代词、指示代词(this, that, these, those)、不定代词(all, each, every, both, either, neither, one/ones, none, little, few, several, many, much, other, another, some, any, no)、连接代词(who, whom, whose, what, which)以及关系代词(who, whom, whose, that, which)。

例1 有水有鱼的地方大都是有好环境的,好环境便会给人好心情。

【译文】 A place with water and fish is necessarily blessed with a nice setting, which in return keeps people in good mood. (用关系代词 which 代替)

例2 狡猾的人轻视学问;愚昧的人羡慕学问;聪明的人利用学问。

【译文】 Crafty men condemn studies; benighted men admire them and wise men use them.

② 用名词性替代词替代重复出现的名词。

可用于替代的此类名词包括 enough, half, the same, the kind, the sort, the former, the latter 和 the issue 等。

例3 ——你最喜欢哪个男孩? ——最高的那个男孩。

【译文】 —Which boy do you like best? —The tallest one.

③同义词替代。

同义词替代指用不同名称来表示同一个人或事物,常常是概括词(generic term)和下属词(specific word)之间的替换。如用 the furniture 代替 table,用 the vehicle 代替 car,用 the animal 代替 horse 等,以免重复。

例 另外一种方法是化学方法。

【译文】 Another method is the chemical approach.

(2) 谓语成分替代

可用于代替重复出现的动词,或整个谓语部分。此类替代词包括 do 及其搭配 do so, do it, do that, do this, do the same 等,替代句型包括 so do/be/will+主语、so+主语+do/be/will、as be+主语等。

例 1 我不愿为占用你的时间而道歉,我占用你的时间是有道理的。

【译文】 I will not apologize for trespassing on your time. I have a good reason for doing so/that.

例 2 你说他很勤奋,他确实很勤奋。

【译文】 You say he is diligent, so he is.

例 3 成绩有两重性,错误也有两重性。

【译文】 Achievement has a dual character, and so does mistake.

例 4 自周秦以来,中国是一个封建社会,其政治是封建的政治,其经济是封建的经济。

【译文】 From the Zhou and Qin Dynasties onwards, Chinese society was feudal, as were its politics and economy.

(3) 分句替代

用替代词 so/not 来取代充当宾语的 that 从句;用 if so 或 if not 替代条件从句;用 so 代替整个从句。

例 1 ——明天会下雨吗? ——我想不会/会下雨。

【译文】 —Will it rain tomorrow? —I guess not/so.

例 2 你会来出席会议吗? 假如不出席会议,请及早通知我们。

【译文】 Will you come to attend the meeting? If not, please notice us as soon as possible.

例 3 得罪了你就得罪了你。

【译文】 If you were offended, so be it.

(二) 句的翻译

汉语造句以名词为重心,以词组、散句和分句为手段,善于按时间、逻辑顺序进行横排式叙述,其中各种逻辑关系“含而不露”,甚至断句不严,外形松散,因此汉语常被称为时间型的动态结构,主要体现为形式自由、富于弹性。而英语则以“主——谓”的主干结构为中心来统领各语言成分,句界分明,外形严谨。

因此汉译英时,译文在逻辑和外形上都应当体现出英语的特点。如果是单句,首先应当确立句子的主干及句型,如果是复杂的句子或长句,则需要确立信息重心,根据上下文行文需要进行句子组合,可以译为并列句、复合句(名词性从句、定语从句、状语从句)、并列复合句或使用独立结构等,这是英译的第一步,也是正确译文的基础。

1. 确立主干

在汉译英时,不管汉语句子如何复杂,首先要考虑英语的基本组句框架。这些最基本的框架可以变换、可以组合,但不能突破。组织英语译文时,始终不能脱离“主——谓”主干这一总的框架,然后再进行相应的时态变化、语态变化、语气变化、句式转换(肯定式、否定式、疑问式,强调句式、倒装句式等),增加定语、状语修饰成分、插入语等。

(1) 确立主语

① 避免主语机械对应。

例 这个地区比较多雨。

【译文 1】 It rains a lot in this area.

【译文 2】 This area sees much rain.

【译文 3】 There is much rain in this area.

【分析】 汉语主语的角度变化很少,而英语则变化较多。例题原文的主语只能由“这个地区”担当,但在译成英语时就有了多种选择。

② 方位词或时间词在主语位置。

有些汉语句子常把方位词或时间词放在句首充当主语,译成英语时往往采用 there be 结构。

例 1 山脚下住着一位老妇人。

【译文】 There lives an old lady at the foot of the mountain.

例 2 明天下大雪。

【译文】 There will be a heavy snow tomorrow.

③ 汉语主语是复合结构。

汉语的动词词组、主谓结构或句子作主语时,往往译成“it”作主语的英语句子。“it”充当形式主语是英语组句的一大优势,它还可以表示天气、时间、强调等。

例 1 信不信是你自己的事。

【译文】 It is your concern whether you believe me or not.

例 2 最好是等他们回来。

【译文】 It may be advisable to wait till they come back.

例 3 勤能补拙。

【译文】 It is diligence that makes for deficiency.

(2) 确立谓语

汉语的谓语具有开放性,除了动词之外,名词、形容词等词类都可以直接充当谓语,而且可以横排式连用多个动词,而英语的谓语通常只能由某个动词或系表结构担任,其